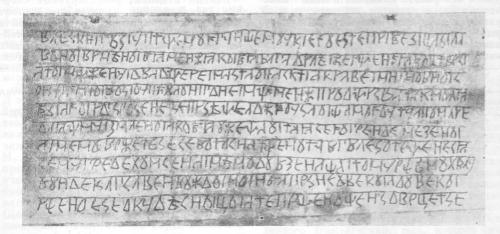
## письма в РЕдакцию

## поддельная докириллическая рукопись

(К вопросу о методе определения подделок)

редакции. Как сообщает в своей книге «История "руссов" в неизвращенном виде» (вып. 6, Париж, 1957) Сергей Лесной (С. Парамонов), в 1919 г. А. Изенбек вывез из какого-то имения Орловской или Курской губ. деревянные дощечки с текстом, по всей видимости, славянским, получившие позднее название «Влесовой книги». После А.Изенбека (1941 г.) дощечки были утеряны. Сохранилось лишь несколько фотографий и переписанный, вернее, транслитерированный текст «Влесовой книги», выполненный Ю. П. Миролюбовым. Этот текст в настоящее время издается в журнале «Жар-птица» (Сан-Франциско). В своих статьях «"Влесова книга" — летопись языческих жрецов IX в., новый, неисследованный исторический источник» и «Были ли древние

"руссы" идолопоклонниками и приносили ли они человеческие жертвы», присланных в адрес Славянского комитета СССР из Австралии (г.Канберра), С. Лесной призывает специалистов признать важность изучения «дощечек Изенбека», в которых он видит подлинную древнерусскую рукопись IX в., не предлагая, впрочем, необходимого для обоснования подобного мнения палеографического и лингвистического анализа текста. Публикуем в разделе «Письма в редакцию» ответ Л. П. Жуковской на просьбу редакции высказать свое мнение относительно опубликованной С. Лесным («История "руссов"...», вып.6) фотографии одной из «дощечек Изенбека», содержащей начало «Влесовой кни-



Фотография, опубликованная С. Лесным, не является снимком с доски. В ней на расстоянии 2-2,5 см, 6,5 см, 10,5-11 см, 15,5 см от левого края прослеживаются тени, образовавшиеся, по-видимому, от сгибов материала, с которого производилось фотографирование. С доской этого произойти не могло. В правой половине снимка начертания многих букв расплылись, следовательно, фотографировался не твердый материал с начертаниями, выполненными посредством прорезывания и выщербления его, а письмо, расположенное в одной плоскости, нанесенное красящим веществом. Все это говорит о том, что фотографировалась не сама «дощечка», а бумажная копия с нее или прорись. Есть основания полагать, что при изготовлении снимка была произведена ретушовка. Все это совершенно недопустимо при научном воспроизведении текста.

Графика. Текст, изображенный на фотографии, написан алфавитом, близким к кириллице: помимо букв кириллицы, совпадающих с буквами греческого устава IX в., в графике «дошечки» имеются свойственные кириллице буквы к, ж, д, ш, ф, ф, в. В отличие от кириллицы в графике «дощечки» отсутствуют буквы, обозначавшие носовые гласные — м, м, ж, буквы ю, ф, е, s, w, ф, ξ, v, а также имеются следующие особенности: буква у отсут-

ствует, ее заменяет буква ф, вследствие этого буква ф в «дощечке» соответствует двум кириллическим буквам — ф и ч; отсутствует буква к, ее, видимо, заменяет сочетание і десятеричного с буквой у; отсутствует кириллическое н, звук н передается буквой и, т. е. начертанием с горизонтальной, а не косой перекладиной; при этом звук и передается буквой і; отсутствуют буквы ъ, ь, ы; из них букве ъ самой по себе и букве ъ, являющейся составной частью кириллической буквы ъ, в рассматриваемом тексте соответствует буква • с небольшой развилкой вверху, вследствие чего она несколько напоминает кириллическую лигатуру \$; звук y при этом передается чаще буквой  $\gamma$ , реже двубуквенным написанием оу; возможно, что некоторые буквы в виде \$ (т. е. о с развилкой) обозначают также y; в тексте представлены два графических варианта для передачи звука c и два — для звука e(оба последние после согласных, а не і).

В графике «дощечки» имеются знаки, которые отсутствуют в кириллице; из них лишь некоторые могут быть возведены к греческим начертаниям. Так, одно из указанных начертаний буквы с не встречается в кириллических почерках и напоминает ς или ζ некоторых типов древней греческой письменности. В тексте имеется греческая «дигамма», восходящая к минойской «геме» и встречающаяся также в курсивном маюскуле и римском унциале. Эта буква обозначает, по-видимому, какой-то или какие-то губ**н**ые звуки, но не n и не m, так как для обозначения последних употреблены соответственно буквы п и м. На фотографии указанная буква находится в строке 1-№ 19, 31, в строке 1V-№ 5, V-№ 5, 29, 40, 51, VI-№ 32. Начертания указанных знаков не вполне идентичны, поэтому нет полной уверенности, что во всех этих случаях написана одна и та же буква. Видимо, для буквы к имеется графический вариант, представляющий как бы соединение буквы г нормального размера с наложенной на нее в нижней части небольшой буквой к; при этом совмещены мачты обеих букв. Этот знак имеется в строке I — № 40, II — № 13, 23, VI — № 18, VII — № 17. Буква 4 пишется, как в латинском курсивном маюскуле, и напоминает начертание современной греческой х; буква ы сохраняет эту особенность начертания. Своеобразна буква т: ее перекладина чаще перечеркивает мачту, а не размещается поверх нее. Имеются знаки, не поддающиеся интерпретации: таковы, например, № 10 в стро-ке V и № 8 в строке IX, которые представляют вертикальную черточку, не доходящую до нижнего уровня букв текста, а также совершенно своеобразный знак № 42 в строке II. Таким образом, графика «дощечки», имея некоторые особенности кириллицы, не столь совершенна при передаче звуков славянской речи и в ряде черт приближается к другим древним алфавитам.

Палеография. Как известно, метод налеографического анализа состоит в сопоставлении неизвестного материала с известным, территориально приуроченным и дати-

рованным. Поэтому при палеографическом анализе рассматриваемого памятника, который объявляется древнейшим, исследователь не может опираться на твердые данные палеографии, и приметы ранней кириллицы могут представлять лишь косвенное доказательство. Специфичными в этом плане являются буквы р, х, ж, расположенные в строке и не выходящие в межстрочные поля. Однако буквы к и р при этом иногда значительно наклонены вправо, выполнены небрежно, как это свойственно новейшим почеркам, имитирующим печатные буквы. Буква ф в некоторых случаях также размещена в строке, что присуще наиболее древним почеркам кириллицы. Древними являются симметричное жи буквамс овалом, провисающим до середины высоты буквы, что сближает ее с соответствующей буквой в Надписи царя Самуила 993 г. За древность говорит так называемое «подвешенное» письмо, при котором буквы как бы подвешиваются к линии строки, а не размещаются на ней. Для кириллицы эта черта неспецифична, она ведет скорее к восточным (индийским) образцам. В тексте сравнительно хорошо выдержана сигнальная линия, проходящая у всех знаков по середине их высоты, что является свидетельством в пользу наибольшей возможной древности кириллического памятника.

Следует особо отметить, что начертания буквы д, представленные на фотографии, соответствуют греческим уставным, а не кириллическим образдам, хотя и те и другие близки между собой. Буква щ также больше напоминает некоторые древние начертания ф, чем щ кириллицы. Своеобразно начертание ш с сильно заниженными и разведенными от центра крайними мачтами, что также позволяет сближать его с греческим ф, а не только с кириллическим ш.

Таким образом, данные палеографии хотя и вызывают сомнение в подлинности рассматриваемого памятника, в то же время и не свидетельствуют прямо о подделке. Но при этом необходимо учитывать, что без сопоставимого материала палеография бессильна. Да и сама фотография сомнительна, так как является снимком не с оригинала (хотя бы и поддельного), а с прориси или с копии, в результате чего начертания огрублялись и изменялись в лучшем случае дважды (при изготовлении прориси или бумажной копии и при фотографировании, в процессе которого была допущена ретушовка). Поэтому окончательные данные могут быть получены только в результате лингвистического анализа, для которого исследователь имеет твердые факты.

Орфография и язык. Анализ графики и палеографии показал, что если «дощечка» подлинна, то ее следует датировать периодом до того времени, когда основным алфавитом у славян стала кириллица, т. е. периодом до Х в. В этот период предкам всех славянских языков (вопроса о конечной стадии общеславянского языка мы намеренно здесь не касаемся) были свойственны открытые слоги, носовые гласные, особые фонемы ё, ъ, ь и другие черты фонетики и морфологии, позднее исчезнув-

ние или изменившиеся в отдельных славянских языках. Орфография «дощечки» не позволяет выявить судьбу этимологических редуцированных, так как для нее характерен пропуск букв, обозначавших гласные звуки вообще, а не только редуцированные в том или ином положении (это позволяет сблизить письмо «дощечки» с семитскими системами письма). Лишь написания в\жд\!— IX строка и д8 — IX строка с буквой 8 (т. е. ъ) на месте этимологического о, если они интерпретированы нами правильно, указывают на близость звуков в и о, что для IX-X вв. нереально.

Примерами, характеризующими носовые, по-видимому, могут быть следующие: менж — II, IV строки, грендеме или гренде — VI при гредех8м — VIII в том же корне, слвен —IX, пршен, диен — X (если здесь действительное причастие глаголов IV класса), жену — III, макоу или макоу — V (понимание слова зависит от того, как читать дигамму),  $\epsilon e - VII$ , VIII, месь — IV, наша — VIII строка (если это вин. падеж мн. числа). Вряд ли этот материал показывает, что писавший текст не умел обозначать носовые. Скорее можно полагать, что он вообще не имел их в своей речи. Ни один из славянских языков в указанное время не мог иметь подобный комплекс черт, характеризующих этимологические носовые. Картина здесь представлена следующая: 1) уже начался процесс деназализации, в ходе которого  $\varrho$  совпадало с y, а  $\varrho$  — с e (т. е. как позднее в сербском); 2) в положениях, где носовые сохранялись, они акустически и артикуляционно близки; ср. менж и гренде (т. е. как позднее в польском); 3) процесс деназализации начался с отдельных слов, корней и форм, причем в других корнях и глагольных формах носовые гласные задерживались.

Буква 🕏 в соответствии с этимологией написана в словах: прежие — V, имжив — VIII, и8иж — IX и, возможно, оупкуа — IV строка; буква ж вместо є написана: в в ны врыжны — П, ы блгадрак — II, рукм В — VIII, о куд кенегиег -Х строка; буква в вместо т написана в следующих случаях:  $\max - VII$ , век $\delta = \delta \delta$  век $\delta = IX$ , мабе (или мабе) — V, прсне — IX, врцет се — X строка; буква ы вместо  $\star$  пишется в слове кы — 4 раза и, возможно, в других случаях, более сомнительных. Написание и вместо к еще можно было бы объяснить для более позднего периода, если видеть в авторе восточного болгарина; но написание в на месте этимологического е для этого периода объяснено быть не может. Совмещение в одном памятнике, причем памятнике оригинальном, указаний на закрытое и одновременно на открытое произношение звука, восходящего к е, а также этимологически правильных написаний свидетельствует против его достоверности.

Известному факту мягкости шипящих и ц в указанный период противоречат написания куд кен віцві — Х с окончанием ві вместо н в им. падеже мн. числа, в\u00e8жд\u00e81 — IX с окончанием 81 вместо буквы, обозначавшей е в вин. падеже мн. числа (если здесь не форма им. падежа ед. числа, так как можно читать савен вужду «славящий вождей» и

савен вбжд8 «славен вождь»). Как бы ни интерпретировать приведенные примеры, очевидно, что употребление после мягкого

звука жд', или ж'д'ж', образовавшегося из сочетания \*dj, и после мягкого ц' букв, обозначавших ы и ъ, в то время как здесь были совсеминые фонемы и и ь, является доказательством подложности текста.

Обращают на себя внимание совершенно невозможные формы: два дирре — III строка вместо двъ в им.-вин. падеже дв. числа; употребление 2-го лица ед. числа сигматического аориста имаста она — III, где в повествовании о третьих лицах должна быть употреблена форма 3-го лица; неправильные формы вин. падежа, следующие за указанной формой глагола: скті а краве і мыга овної — III вместо ожидаемых: сктбі а кравбі і мигві овибі, а также молю бу вместо молы  $\kappa : S_1 \longrightarrow IV/V$  строки; не может быть отнесена к  $IX \longrightarrow X$  вв. форма действительного причастия ими — III в им. падеже ед. числа муж. рода вместо им или имя. Мы не рассматриваем другие сомнительные факты морфологии, поскольку нет полной уверенности в правильном прочтении текста, многие места которого совершенно непонятны и не могут быть интерпретированы даже с натяжками, как это, возможно, было допущено выше.

Таким образом, данные языка не позволяют признать текст «дощечки», изображенной на фотографии, древним, а самый памятник — предшественником всех известных славянских древних рукописей. Не является «дощечка» также и более поздним памятником, написанным после распространения кириллицы у славян. Рассмотренный материал не является подлинным.

Содержание «дощечек», язык и письмо их, а также имя Влес (Велес) позволяют предположить, что указанные «дощечки» являются одной из подделок А. И. Сулукадзева 1, возможно, именно теми буковыми дощечками, которые уже более ста лет назад исчезли из поля зрения исследователей. В рукописи А. И. Сулукадзева «Книгорек» (т. е. каталог) имеется следующее указание на дощечки, находившиеся в его собрании: «Патриарси на 45 буковых досках Ягипа Гана смерди в Ладоге IX в.» <sup>2</sup>. И. И. Срезневский писал: «Салакадзев, упоминаемый в письме Восто-кова к графу Румянцову, издавна собирал рукописи, которые еще и недавно были в распродаже у ветошников, и, как оказалось, многое подделывал и в них, и отдельно. В подделках он употреблял неправильный язык по незнанию правильного, иногда очень дикий» 3.

Л. П. Жуковская

<sup>1</sup> См. М. Н. Сперанский, Русские подделки рукописей в начале XIX века. (Бардин и Сулукадзев), «Проблемы источ-

никоведения», V, М., 1956.

<sup>2</sup> Указ. соч., стр. 101.

<sup>3</sup> «Переписка А. Х. Востокова в повременном порядке с объяснит. примеч. И. Срезневского», сб. ОРЯС, т. V, вып. 2, 1873, стр. 412.